

# Qu'est-ce que l'Expression ?

Point de vue normatif sur l'entité Expression

Françoise Leresche

*BnF, Département des Métadonnées*

*Pilote du groupe Normalisation de la Transition bibliographique*



Transition  
bibliographique

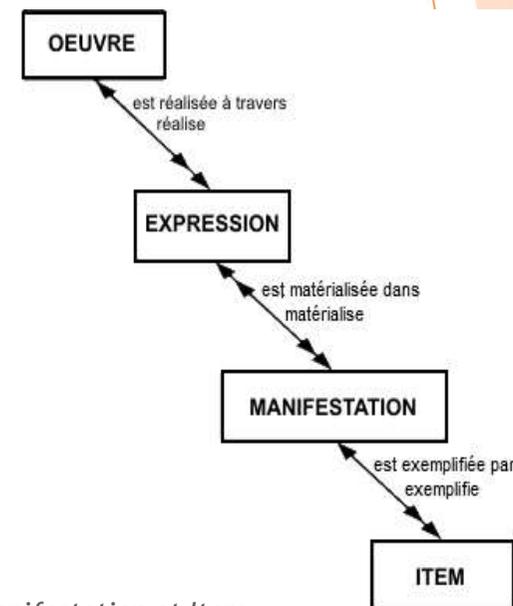
***Découvrir l'entité Expression : son intérêt pour les utilisateurs***

***6e journée professionnelle « Métadonnées en bibliothèques »***

***3 décembre 2021***

# Qu'est-ce que l'Expression ?

- ▶ Entité introduite par le modèle FRBR comme l'une des 4 entités (OEMI) nécessaires pour rendre compte des différents aspects de toute ressource bibliographique
- ▶ Entité reprise par le modèle IFLA LRM, comme les autres entités OEMI
  - ▶ Entité la plus novatrice et la moins intuitive à appréhender
  - ▶ Entité essentielle car
    - ▶ elle correspond à la façon dont l'*œuvre* prend forme (à travers divers modes d'expression comme le texte, la musique, le mouvement, l'image, etc.)
    - ▶ elle correspond au contenu des *manifestations*
    - ▶ on ne connaît une *œuvre* qu'à travers une *expression* de celle-ci (au moins une, parfois plusieurs)



Les relations entre Œuvre, Expression, Manifestation et Item dans le modèle IFLA-LRM (Figure 5.1)

# Ce que dit le modèle IFLA LRM

- ▶ Une *expression* est une combinaison particulière de signes de toute forme ou nature (y compris les signes visuels, sonores ou gestuels) destinée à transmettre un contenu intellectuel ou artistique et identifiable comme telle.
- ▶ Une *expression* est la forme intellectuelle ou artistique spécifique que revêt une *œuvre* chaque fois qu'elle est « réalisée ». Par exemple :
  - ▶ mots, phrases, paragraphes, etc. spécifiques qui résultent de la réalisation d'une *œuvre* sous la forme d'un texte, à l'exclusion des aspects accessoires de présentation matérielle, comme la typographie ou la mise en page pour un texte
  - ▶ sons, phrasé, etc. particuliers qui résultent de la réalisation d'une *œuvre* musicale

# Ce que dit le modèle IFLA LRM

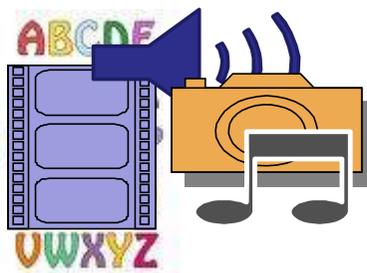
- ▶ Une *œuvre* n'existe qu'à partir du moment où sa première *expression* est créée : aucune *œuvre* ne peut exister sans qu'il existe (ou qu'il ait existé par le passé) au moins une *expression* de cette *œuvre*.
  - ▶ Une *œuvre* est reconnue à travers l'identification d'un contenu commun à diverses *expressions*.
  - ▶ L'*œuvre* consiste en la création intellectuelle ou artistique sous-jacente à toutes les diverses *expressions* de cette *œuvre*.
    - ▶ Une *œuvre* peut être identifiée rétrospectivement par l'examen des réalisations individuelles ou *expressions* de cette *œuvre*.
- ▶ Une *expression* n'existe qu'à partir du moment où sa première *manifestation* est créée : aucune *expression* ne peut exister sans qu'il existe (ou qu'il ait existé par le passé) au moins une *manifestation*.
  - ▶ Une *expression* est une entité abstraite, distincte des supports utilisés pour l'enregistrer
  - ▶ Une même *expression* peut être matérialisée dans des *manifestations* qui diffèrent dans leurs caractéristiques physiques ... au point d'oblitérer leur similarité de contenu

# Caractéristiques de l'Expression

- ▶ Une *expression* est une **combinaison particulière de signes** destinée à transmettre un contenu intellectuel ou artistique
- ▶ En découlent les principaux attributs de l'*expression*

- ▶ **Forme de l'expression** **IFLA LRM**

- ▶ similaire au Type de contenu de la *manifestation* (même référentiel)



- ▶ **Langue** **IFLA LRM**

- ▶ **Tonalité** **IFLA LRM**

- ▶ **Distribution d'exécution** **IFLA LRM**

- ▶ **Échelle cartographique** **IFLA LRM**

- ▶ **Durée** **IFLA LRM**

- ▶ **Couleur** **RDA** **RDA-FR**

- ▶ **Notation**

- ▶ **Écriture** **RDA** **RDA-FR**

- ▶ **Notation musicale** **RDA** **RDA-FR**

- ▶ **Notation du mouvement** **RDA** **RDA-FR**

- ▶ **Notation tactile** **RDA** **RDA-FR**

- ▶ **Technique de l'estampe** **RDA-FR**

# Attribut d'expression représentative

- ▶ Une *œuvre* n'existe qu'à partir du moment où sa première *expression* est créée
- ▶ Certaines caractéristiques sont généralement considérées comme **inhérentes aux œuvres**
  - ▶ les *expressions* qui reflètent ces caractéristiques peuvent être jugées comme représentant mieux l'intention des créateurs de telle ou telle *œuvre*
  - ▶ ces caractéristiques représentatives sont en général celles qui sont présentes dans la première *expression* de l'*œuvre* (son *expression* originale)
- ▶ Certains attributs de l'*expression* peuvent être enregistrés dans l'*œuvre* comme « **attributs d'expression représentative** »

▶ **Forme de l'expression représentative** : détermine la grande catégorie d'œuvre

- ▶ Œuvre textuelle
  - ▶ Langue
- ▶ Œuvre cartographique
  - ▶ Échelle
  - ▶ Projection

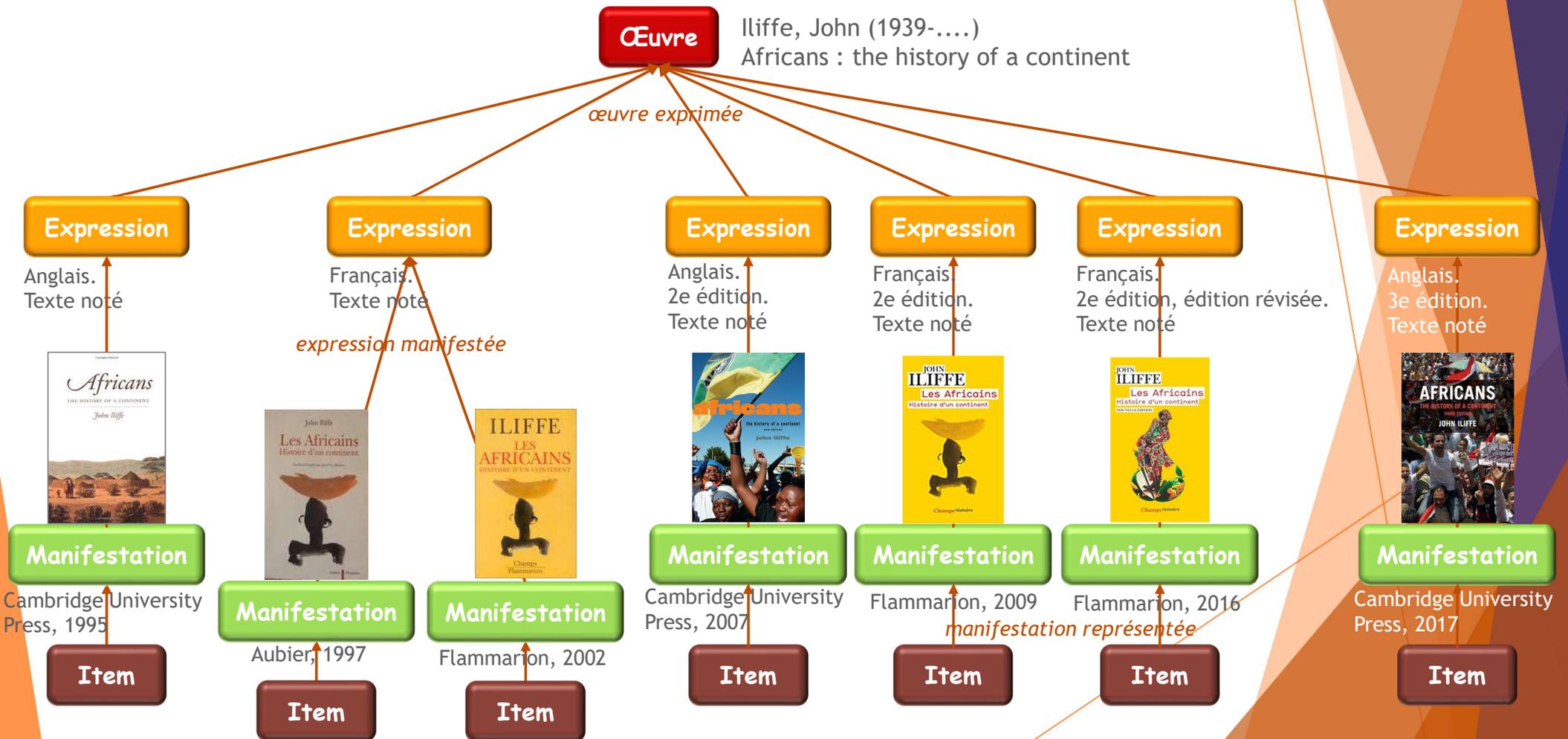
- ▶ Œuvre musicale
  - ▶ Tonalité
  - ▶ Distribution d'exécution
- ▶ Œuvre audiovisuelle
  - ▶ Caractéristique de couleur
  - ▶ Caractéristique sonore

- ▶ Texte
  - Œuvre textuelle
- ▶ Musique
  - Œuvre musicale
- ▶ Image animée
  - Œuvre audiovisuelle
- ▶ Image fixe
  - Œuvre iconographique
- ▶ Image cartographique
  - Œuvre cartographique
- etc.

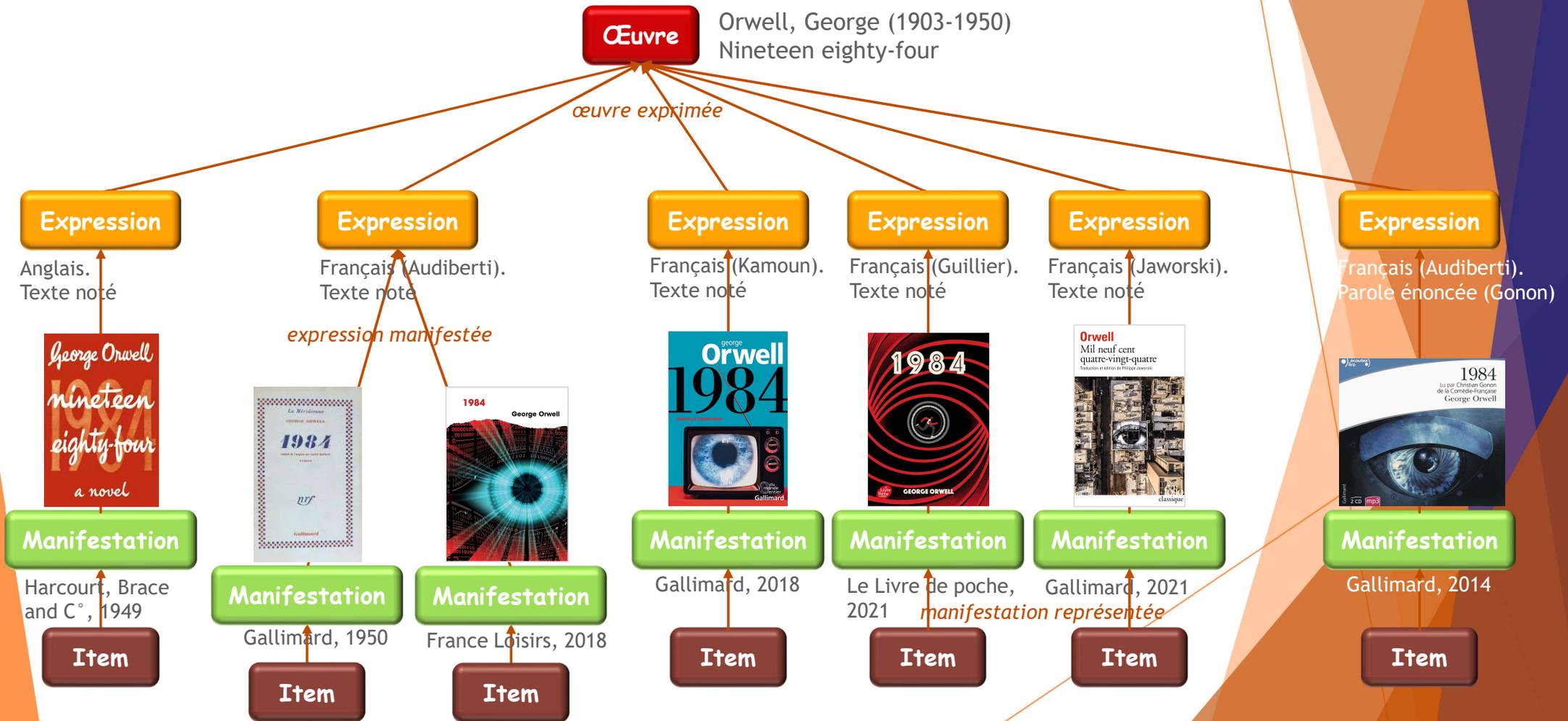
# Contours de l'expression

- ▶ Quels critères pour définir des **expressions distinctes** d'une même œuvre ?
  - ▶ Changements dans la **forme de l'expression**
    - ▶ Texte noté / Parole énoncée → livre lu = nouvelle expression
    - ▶ Musique notée / Musique exécutée → interprétation musicale = nouvelle expression
  - ▶ Changements dans les **outils** servant à exprimer une œuvre
    - ▶ Traduction dans une autre langue
    - ▶ Transcription dans une autre distribution d'exécution
  - ▶ Changements dans le **contenu** qui n'altèrent pas la nature de l'œuvre
    - ▶ Révision / Mise à jour / Version abrégée / Version enrichie d'une œuvre textuelle
    - ▶ Arrangements musicaux
    - ▶ États successifs d'une gravure
  - ▶ **Créateurs** différents ou **contextes** différents associés à ces changements
    - ▶ Deux interprétations d'une même œuvre musicales par des interprètes différents ou à des dates différentes
    - ▶ Deux traductions d'une même œuvre textuelle par des traducteurs différents

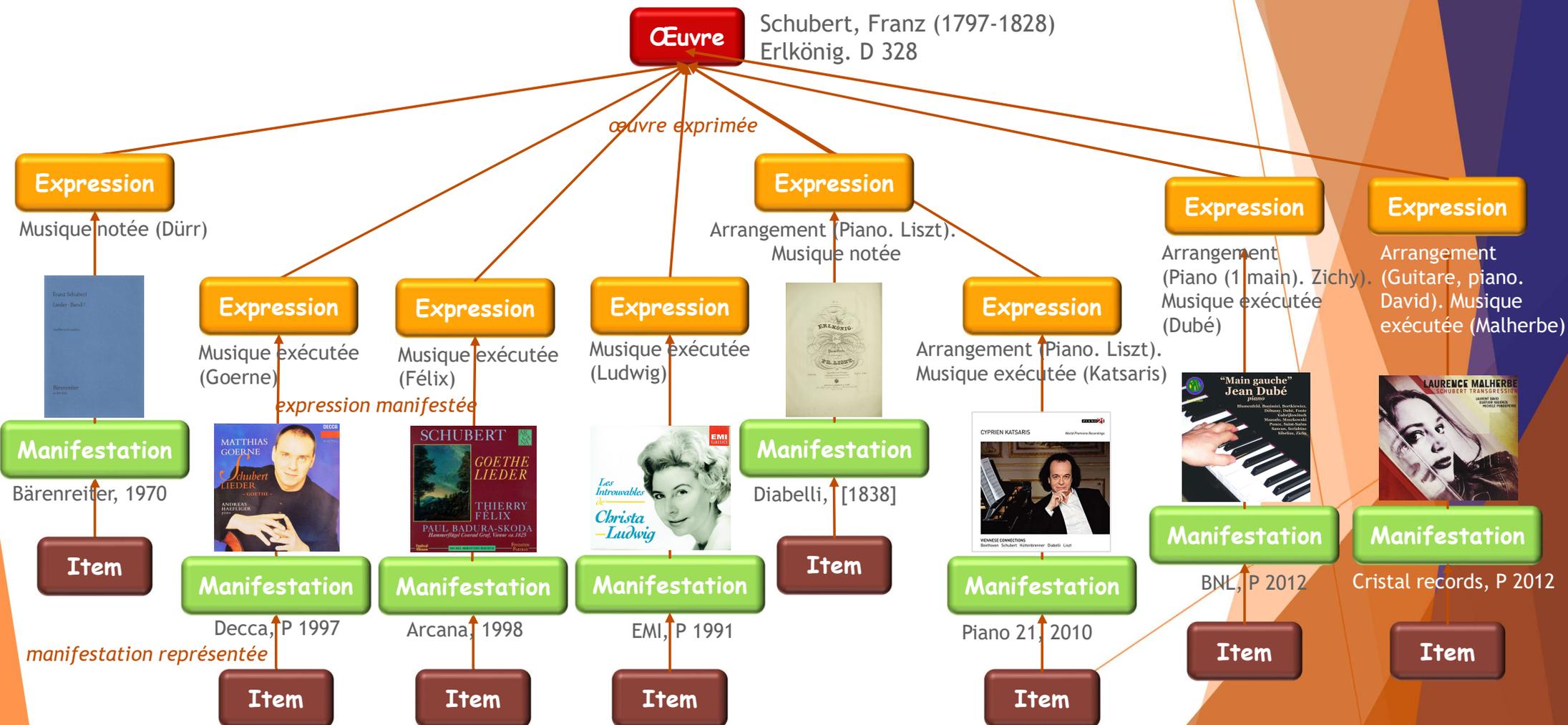
# Expressions d'une œuvre textuelle. 1) Documentaire



# Expressions d'une œuvre textuelle. 2) Fiction



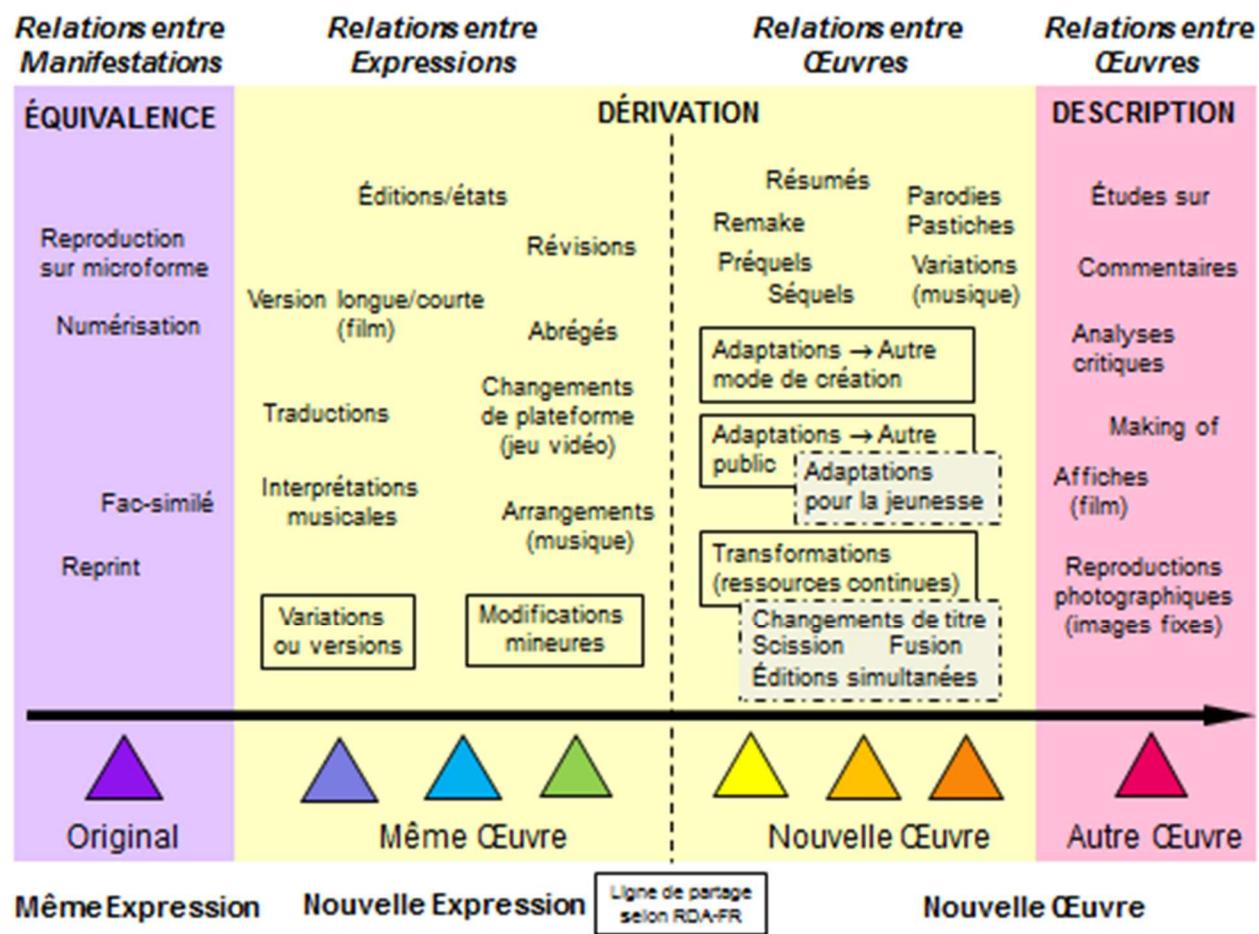
# Expressions d'une œuvre musicale



# Une question de frontières

- ▶ Quels critères pour distinguer la création d'une nouvelle expression de la création d'une **nouvelle œuvre** ?
- ▶ Lorsque la production d'une *expression* implique un degré significatif de recherche intellectuelle ou artistique particulière, le résultat est considéré comme une nouvelle *œuvre* ayant une relation de dérivation avec l'*œuvre* source. [IFLA LRM]
  - ▶ Adaptations d'une forme littéraire ou artistique à une autre
    - ▶ Adaptation au théâtre, au cinéma, en bande dessinée, etc.
    - ▶ Transposition d'un secteur des arts graphiques à un autre : gravure d'après une peinture ou un dessin, etc.
  - ▶ Adaptations pour la jeunesse
  - ▶ Paraphrases, parodies, etc.
  - ▶ Variations, fantaisies et paraphrases musicales
  - ▶ Résumés

# Tableau récapitulatif



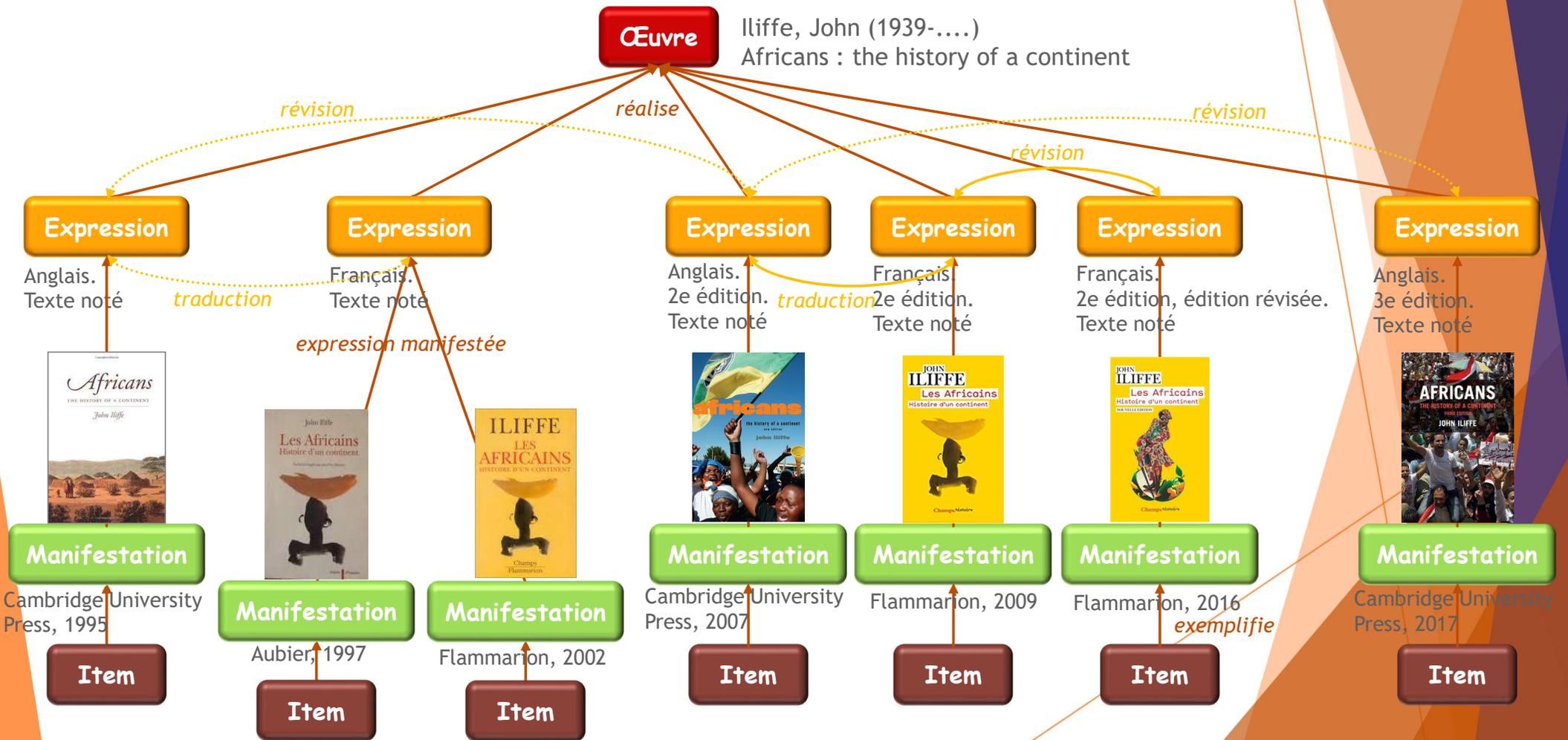
# Relations entre expressions

## ▶ Relations de dérivation

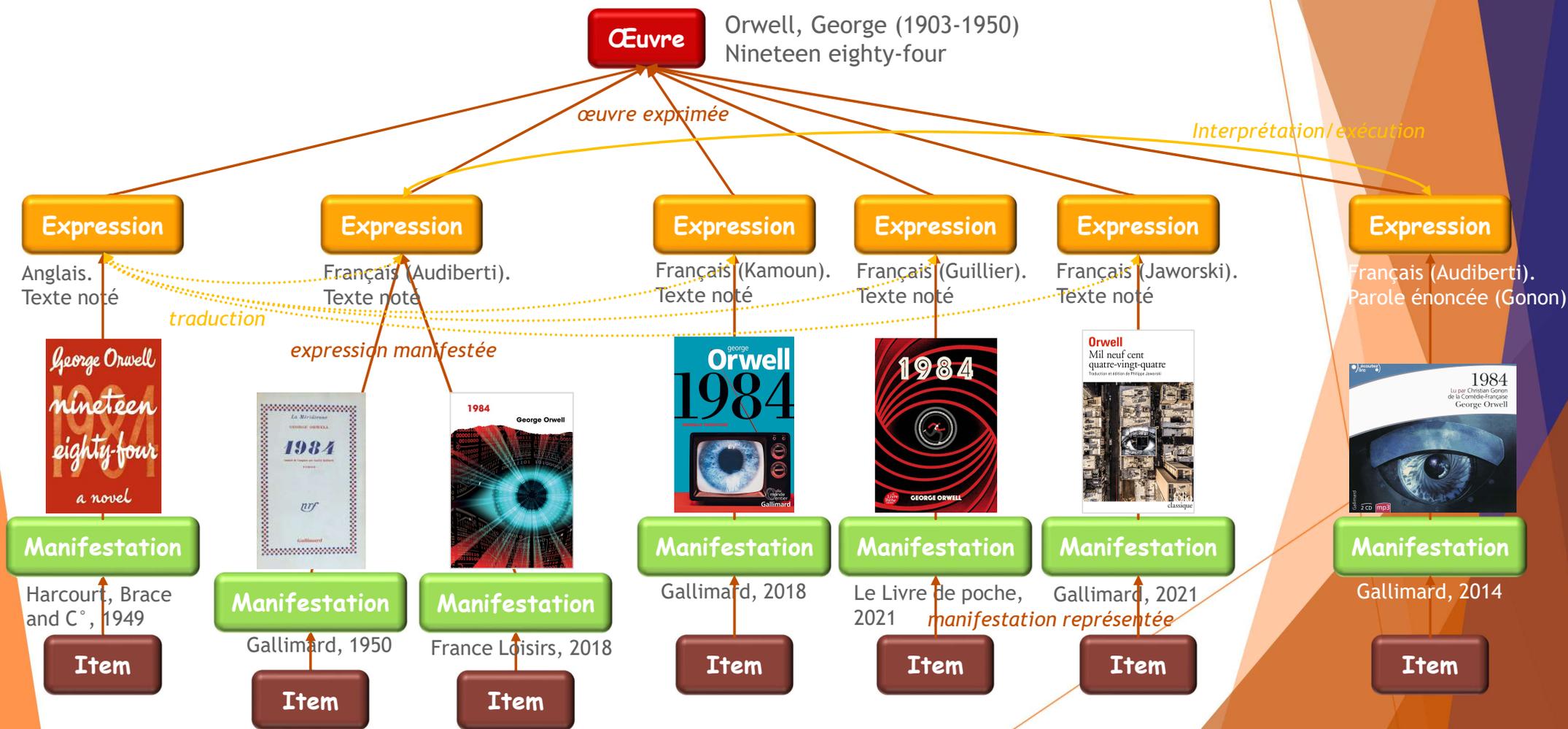
- ▶ *Est un abrégé de / Abrégé en*
- ▶ *Est une révision de / A pour version révisée*
- ▶ *Est une version enrichie de / A pour version enrichie*
- ▶ *Est une traduction de / A pour traduction*
- ▶ *Est une interprétation/exécution de / A pour interprétation/exécution*
- ▶ *Est un arrangement de / A pour arrangement*
  - ▶ *Est une transcription de [expression musicale] / A pour transcription [expression musicale]*
  - ▶ *Est une orchestration de / A pour orchestration*
  - ▶ *Est une réduction de / A pour réduction*
  - ▶ *Est une harmonisation de / A pour harmonisation*
  - ▶ *Est une transposition de / A pour transposition*
- ▶ *Est une version dans autre répertoire de / A pour version dans autre répertoire*
- ▶ *Est un autre état de / Est un autre état de*
- ▶ *Est un autre cadrage de / Est un autre cadrage de*
- ▶ *Est une contre-épreuve de / A pour contre-épreuve*
- ▶ *Est le négatif de / A pour négatif*
- ▶ *Est la matrice de / A pour matrice*



# Relations entre expressions d'une œuvre textuelle. 1



# Relations entre expressions d'une œuvre textuelle. 2





# Relations entre expressions

## ▶ Relation tout-partie

- ▶ *A pour partie [expression] / Est une partie de [expression]*

Exemple :

Un air opéra dans une interprétation par un chanteur au cours de l'interprétation de l'opéra complet sous la direction d'un chef d'orchestre particulier et l'interprétation de cet opéra sous la direction de ce chef d'orchestre

Mozart, Wolfgang Amadeus (1756-1791)

Così fan tutte. KV 588. Acte 2. Prenderò quel brunettino. Musique exécutée (Schwarzkopf ; Ludwig)

*Est une partie de [expression]*

Mozart, Wolfgang Amadeus (1756-1791)

Così fan tutte. KV 588. Musique exécutée (Böhm. 1958)

## ▶ Relation d'agrégation

- ▶ *Agrège / Agrégé dans*

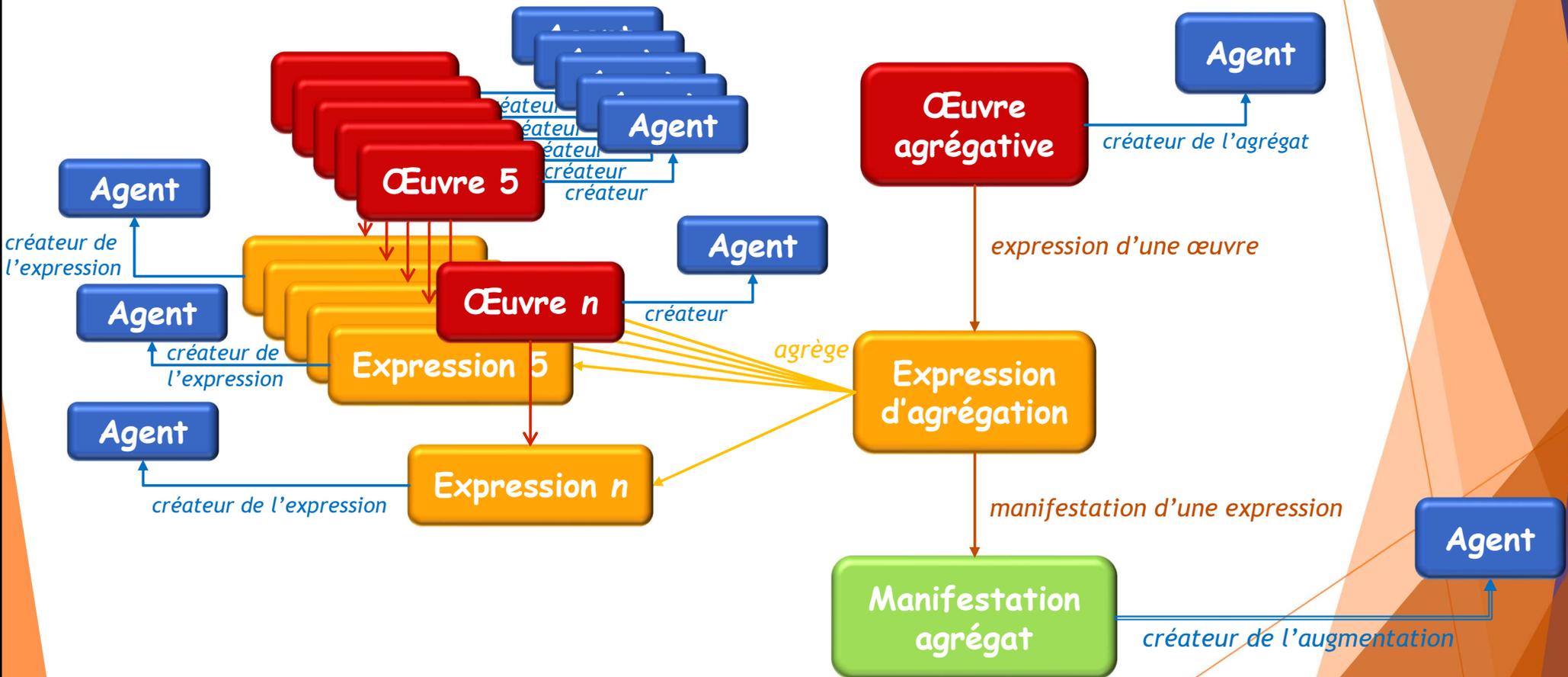
- ▶ *Cite / Cité dans*

- ▶ *Est une sélection de [expression] / A pour sélection [expression]*

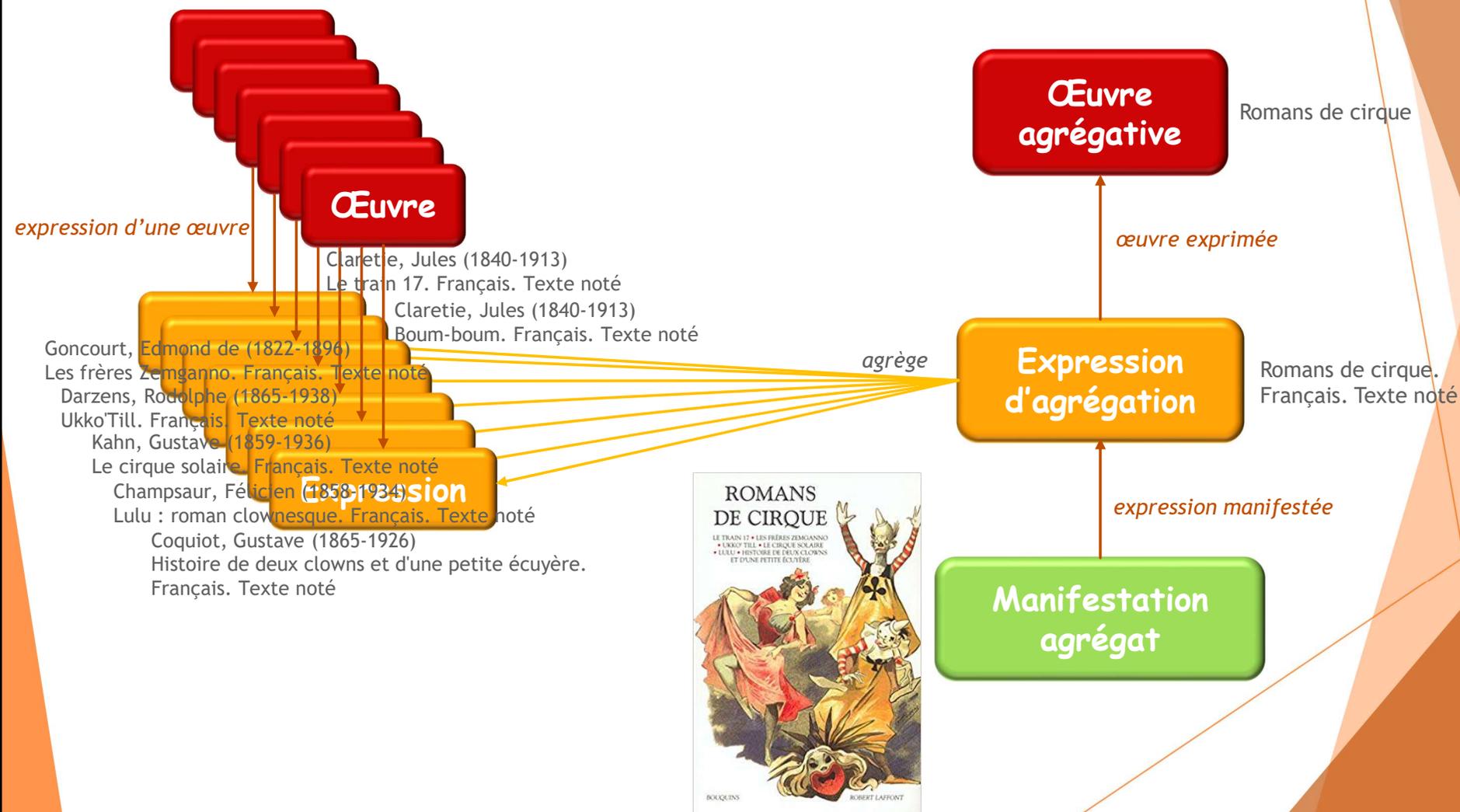
# Décrire les agrégats

- ▶ Un agrégat est une *manifestation* qui regroupe plusieurs *expressions*
  - ▶ de la même *œuvre*
  - ▶ d'*œuvres* du même créateur ou de créateurs différents
- ▶ Il est possible de décrire le processus qui a présidé à la sélection et à l'ordonnancement des *expressions* réunies dans la *manifestation* à travers une *œuvre agrégative*
- ▶ Mais c'est au niveau de l'*expression* que les choix définis dans l'*œuvre agrégative* se réalisent : la relation d'agrégation est définie entre *expressions*
  - ▶ L'***expression d'agrégation*** agrège les *expressions* ainsi sélectionnées
  - ▶ C'est au niveau de l'*expression d'agrégation* que s'effectue le mécanisme de dépouillement

# Dépouillement d'un agrégat



# Dépouillement d'un agrégat



# Point d'accès autorisé représentant une expression

- ▶ Le **point d'accès autorisé** permet de désigner et d'identifier **de manière univoque** une *expression* donnée d'une *œuvre*.
  - ▶ Il peut être utilisé comme un **identifiant** de l'*expression*
- ▶ Le point d'accès autorisé représentant une *expression* associe
  - ▶ **le point d'accès autorisé représentant l'œuvre**
  - ▶ des éléments additionnels permettant d'**identifier** l'*expression* et de la distinguer d'autres *expressions* de la même *œuvre* → le point d'accès autorisé doit être **unique** dans un catalogue
    - ▶ **Forme de l'expression** : attribut qui caractérise intrinsèquement une *expression* → généralement présent, en particulier s'il permet de distinguer l'expression (musique notée / exécutée ; texte noté / parole énoncée) et qu'aucun élément additionnel plus pertinent n'est disponible
      - ▶ Si l'œuvre n'est connue qu'à travers une seule expression, c'est le seul élément additionnel nécessaire
    - ▶ **Autres éléments additionnels pertinents** selon la catégorie d'œuvre et les caractéristiques des expressions existantes
      - ▶ Langue de l'expression
      - ▶ Distribution d'exécution de l'expression
      - ▶ Interprète(s) de l'expression
      - ▶ Date de l'expression
      - ▶ Version
      - ▶ etc.

# Exemple de catalogage d'une expression textuelle

		UNIMARC- LRM
Point d'accès autorisé	<b>Iliffe, John (1939-....)</b>	A242 \$3 \$m \$o \$n
Variante de point d'accès	<b>Africans : the history of a continent. Français. 2016. Texte noté</b> Iliffe, John (1939-....) Les Africains : histoire d'un continent. 2016. Texte noté	A442 \$a \$t \$o \$n
Forme de l'expression	Texte noté	A145 \$c \$2
Forme de l'expression	Image fixe	A145 \$c \$2
Importance relative	secondaire	
Titre de l'expression	Les Africains : histoire d'un continent	A442 \$t
Désignation de l'expression	2e édition, édition révisée	A371 \$f
Langue de l'expression	Français	A101 1# \$a \$c
Aspect de traduction	traduction directe	
Date privilégiée de l'expression	2016	A104 \$a
Écriture du contenu linguistique	Latin	A105 \$a
Caractéristique de couleur	Noir et blanc	A147 \$a
Statut d'identification	Complètement établi	A000/17
Sources	Les Africains : histoire d'un continent / John Iliffe,... ; traduit de l'anglais par Jean-Paul Mourlon. - 2e édition, édition révisée / par Anne Hugon. - [Paris] : Flammarion, DL 2016. - [Texte noté : sans médiation]. - ISBN 978-2-08-139049-2	A810 \$a
Relation de création	Mourlon, Jean-Paul. <i>Traducteur</i>	A502 \$3 \$4
Relation de création	Hugon, Anne (1965-....). <i>Responsable de la révision</i>	A502 \$3 \$4
Relation principale	<i>Œuvre exprimée :</i> Iliffe, John (1939-....). Africans : the history of a continent	A541 \$3
Relation entre expressions	<i>Est une révision de :</i> Iliffe, John (1939-....). Africans : the history of a continent. Français. 2009. Texte noté	A542 \$3 \$5 \$p
Relation principale	<i>Manifestation d'une expression :</i> Les Africains : histoire d'un continent / John Iliffe,... ; traduit de l'anglais par Jean-Paul Mourlon. - 2e édition, édition révisée / par Anne Hugon. - [Paris] : Flammarion, DL 2016. - [Texte noté : sans médiation]. - ISBN 978-2-08-139049-2	B577 \$3

# Exemple de catalogage d'une expression musicale

		UNIMARC- LRM
Point d'accès autorisé	<b>Schubert, Franz (1797-1828)</b>	A242 \$3 \$l \$v \$w
Forme de l'expression	<b>Erlkönig. D 328. Arrangement (Piano. Liszt). Musique exécutée (Katsaris)</b>	\$n \$w
Répertoire	Musique exécutée	A145 \$c \$2
Distribution d'exécution	Musique classique occidentale	A608 \$3 \$2
Désignation de l'expression	piano (1)	A146 1# \$a\$b
Désignation numérique	Arrangement	A371 \$f
Désignation numérique	LW A42, no 4	A371 \$f
Date de l'expression	S. 558-4	A640
Nature de la date de l'expression	2009	A640
Date privilégiée de l'expression	date de protection	A104 \$a
Autre caractéristique distinctive de l'expression	2009	A242 \$w
Durée	Katsaris	A127 \$a
Mode d'enregistrement	4 min 58 s	A371 \$d
Statut d'identification	numérique	A000/17
Sources	Complètement établi	A810 \$a
Relation de création	Viennese connections : Beethoven, Schubert, Hüttenbrenner, Diabelli, Liszt / Cyprien	
Relation de création	Katsaris, [piano]. - [Paris] : Piano 21, [DL 2010]. - [Musique exécutée : audio]. - EAN	
Relation de création	3760051450410	A502 \$3 \$4
Relation principale	Liszt, Franz (1811-1886). <i>Transcripteur de musique</i>	A502 \$3 \$4
Relation entre expressions	Katsaris, Cyprien (1951-....). <i>Piano</i>	A371 \$f
Relation entre expressions	Production phonographique : Piano 21, P 2009	A541 \$3
Relation entre expressions	<i>Œuvre exprimée :</i>	
Relation entre expressions	Schubert, Franz (1797-1828). Erlkönig. D 328	
Relation entre expressions	<i>Est une interprétation/exécution de :</i>	A542 \$3 \$5 \$p
Relation entre expressions	Schubert, Franz (1797-1828). Erlkönig. D 328. Arrangement (Piano. Liszt). Musique notée	
Relation entre expressions	<i>Agrégé dans :</i>	A542 \$3 \$5 \$p
Relation entre expressions	Viennese connections (album musical. Katsaris). Musique exécutée	

# Documentation de référence

- ▶ Code RDA-FR. Section 2, Identification des Œuvres et des Expressions (mai 2017) : [RDA-FR Section 2 Enregistrement des attributs des oeuvres et des expressions - Mai 2017 \(transition-bibliographique.fr\)](#) (*en cours de révision*)
- ▶ Code RDA-FR. Section 8, Relations entre les Œuvres et les Expressions (*à paraître*)
- ▶ *Cataloguer aujourd'hui : identifier les œuvres, les expressions, les personnes selon RDA-FR* / sous la direction de Claire Toussaint. - Paris : Éditions du Cercle de la librairie, DL 2018
  - ▶ Y figurent notamment
    - ▶ une œuvre cinématographique avec version longue / version courte
    - ▶ un jeu vidéo décliné pour des plateformes différentes
- ▶ Format UNIMARC : format des données d'autorité
  - ▶ UNIMARC Authorities, 3rd edition (with updates) : [UNIMARC Authorities, 3rd edition \(with updates\) - IFLA](#)
  - ▶ Page sur le site Transition bibliographique : [Manuel UNIMARC : format des données d'autorité - Transition bibliographique - Programme national \(transition-bibliographique.fr\)](#)
  - ▶ *Décrire les œuvres et les expressions : les évolutions de l'UNIMARC* / Héloïse Lecomte et Florence Tfibel  
[5e journée professionnelle « Métadonnées en bibliothèques » du 4 décembre 2020 - Transition bibliographique - Programme national \(transition-bibliographique.fr\)](#)



**Merci de votre attention**

Des questions ?